

シェイクスピア・ソネット 31-35

Shakespeare's Sonnets

2017年7月

株式会社ジー・シー・エス

代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

31

- 死した友人たちの心のすべてはあなたに捧げられた
- あなたは埋葬された彼らの愛が生きている墓
- 私が愛した人たちが映るあなたは私の全てである

31-1

Thy bosom is endeared with all hearts,
Which I by lacking have supposed dead;
And there reigns love, and all love's loving parts.
And all those friends which I thought buried.
How many a holy and obsequious tear
Hath dear religious love stoln from mine eye,
As interest of the dead, which now appear

31-2

But things removed, that hidden in thee lie!
Thou art the grave where buried love doth live,
Hung with the trophies of my lovers gone
Who all their parts of me to thee did give;
That due of many now is thine alone:
 Their images I loved I view in thee,
 And thou, all they, hast all the all of me.

32

- わたしが死んだ後、その詩が、当代の詩人達と比べて技量においてつたなく見えるかもしれない
- しかし、私の詩を、技量ではなく、愛のゆえにとっておいで欲しい
- そして、こう思っで欲しい・・・彼が今生きていたらもっと高貴な作品を生み出していたであろう・・・彼らの詩は、文体を凝らすが、彼の詩は愛を詠うのだと

32-1

If thou survive my well-contented day,
When that churl Death my bones with dust shall cover,
And shalt by fortune once more re-survey
These poor rude lines of thy deceased lover:
Compare them with the bettering of the time,
And though they be outstript by every pen,
Reserve them for my love, not for their rime,

32-2

Exceeded by the height of happier men.
O, then vouchsafe me but this loving thought:
‘Had my friend’ s Muse grown with this growing age,
A dearer birth than this his love had brought,
To march in ranks of better equipage:
But since he died, and poets better prove,
Theirs for their style I’ ll read, his for his love.’

33

- 天は錬金術をもって大空を金に変えるが、時に暗雲をもつて覆うことがある
- 私の太陽であるあなたはまばゆいばかりの黄金の光を放ったかと思うと、黒雲があなたを隠してしまう
- だからといって、太陽の輝きは変わることがないのだから、私の愛はいささかも損なわれることはない

33-1

Full many a glorious morning have I seen
Flatter the mountain-tops with sovereign eye,
Kissing with golden face the meadows green,
Gilding pale streams with heavenly alchemy;
Anon permit the basest clouds to ride
With ugly rack on his celestial face,
And from the forlorn world his visage hide,

33-2

Stealing unseen to west with this disgrace:

Even so my sun one early morn did shine

With all-triumphant splendor on my brow;

But, out, alack! he was but one hour mine.

The region cloud hath maskt him from me now.

Yet him for this my love no whit disdaineth;

Suns of the world may stain when heaven's such
staineth.

34

- あなたは私にひどい仕打ちをした
- あなたが悔いたとしても、私の苦痛は癒されることはない
- でも、あなたの愛が流させる涙は真珠に等しく、どんなひどい仕打ちもあがなってくれる

34-1

Why didst thou promise such a beauteous day,
And make me travel froth without my cloak,
To let base clouds o'ertake me in my way,
Hiding thy bravery in their rotten smoke?
'Tis not enough that through the cloud thou break,
To dry the rain on my storm-beaten face,
For no man well of such a salve can speak

34-2

That heals the wound, and cures not the disgrace:
Nor can thy shame give physic to my grief;
Though thou repent, yet I have still the loss:
The offender's sorrow lends but weak relief
To him that bears the strong offence's cross.

Ah, but those tears are pearl which thy love sheeds,
And they are rich, and ransom all ill deeds.

35

- 薔薇には棘があり、透明な泉にも泥の底がある
- だから官能に分別を持ち込んだ、君のひどい仕打ちを許すことにしよう、でも私は愛と憎しみの錯乱状態にある
- 私から(この錯乱状態を)取り除いてくれる粹な強盗がいれば、その共犯者になりたいものだ

35-1

No more be grieved at that which thou hast done:
Roses have thorns, and silver fountains mud;
Clouds and eclipses stain both moon and sun,
And loathsome canker lives in sweetest bud.
All men make faults, and even I in this,
Authorizing thy trespass with compare,
Myself corrupting, salving thy amiss,

35-2

Excusing 'their sins more than thy sins are' ;
For to thy sensual fault I bring in sense,---
Thy adverse party is thy advocate,---
And 'gainst myself a lawful plea commence:
Such civil war is in my love and hate,
 That I an accessory needs must be
 To that sweet thief which sourly robs from me.

シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 登場人物4人
 - i. 「私」・・・詩人(作者)
 - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
 - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
 - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
 - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
 - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
 - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
 - iv. 153, 154・・・(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>
よりGCSが要約訳出

参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店